

Levélváltás formájában történő

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja, valamint XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosításáról

A. Az Európai Unió levele

Genf, 2012. december 7.

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja, valamint XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalásokat követően, amelyek a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáinak ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítását érintették, megerősíthetem az alábbi megállapodást:

1. Az Európai Unió az EU-27 vámterületére vonatkozó WTO engedményes listájába beépíti és kötelező erejűvé teszi az EU-25-re vonatkozó engedményes listán szereplő engedményeket az ebben a levélben szereplő módosításokkal:

Az Unió „baromfihús és ehető belsőségek, frissen, hűtve vagy fagyasztva” vámkontingensén belül az Egyesült Államoknak megítélt országspecifikus vámkontingens 4 680 tonnával bővül a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó jelenlegi vámtarifa megtartása mellett (vámtételszámok: 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

Az Unió „fagyasztott, csontozott sonka és tarja” vámkontingensén belül az Egyesült Államoknak megítélt országspecifikus vámkontingens 200 tonnával bővül a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó jelenlegi vámtarifa (250 EUR/t) megtartása mellett (vámtételszámok: ex 0203 1955 és ex 0203 2955).

Az „élelmiszerkészítmények” vámkontingensén belül az Egyesült Államok számára 1 550 tonna országspecifikus vámkontingenst hoznak létre, a „mezőgazdasági vonatkozású alkotóelem” tekintetében a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó vámtarifával (vámtételszám: 2106 9098).

A „darabolt házisertés, frissen, hűtve vagy fagyasztva, csontos vagy csontozott, kivéve a külön kiserelt vesepecsenyét” EU-vámkontingens 600 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa megtartása mellett (vámtételszámok: 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

A „baromfidarabok, frissen, hűtve vagy fagyasztva” EU-vámkontingens 500 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó jelenlegi vámtarifa megtartása mellett (vámtételszámok: 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

A „darabok szárnyasokból” EU-vámkontingens 400 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa, azaz 795 EUR/t megtartása mellett (vámtételszám: 0207 1410).

A „pulykahús, frissen, hűtve vagy fagyasztva” EU-vámkontingens 580 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa (vámtételszámok: 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Amennyiben az ebben a levélben szereplő módosításoknak az Unió vámterületére vonatkozó WTO engedményes listába való beépítéséhez, valamint azok kötelező erejűvé tételéhez szükséges belső eljárások nem fejeződnek be 60 nappal annak az időszaknak a lejárta előtt, amely alatt az Egyesült Államok a GATT XXVIII. cikke alapján élhet a lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogával,

akkor az Unió kérelmezi, hogy a WTO Áruforgalmi Tanácsa – az említett időszak lejárta előtt – hagyja jóvá ennek az időszaknak a meghosszabbítását. A meghosszabbításnak elegendőnek kell lennie annak biztosítására, hogy mindezen belső uniós eljárásokat az Egyesült Államoknak a GATT XXVIII. cikke alapján a lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogára biztosított időszak lejárta előtt be lehessen fejezni.

2. A fentiekben ismertetett módosításokról szóló tárgyalásokkal egy időben, valamint az Európai Unió vámterületének a Bolgár Köztársaságra és Romániára történő kiterjesztésével kapcsolatosan az Amerikai Egyesült Államok e megállapodás hatálybalépését követő 21 napon belül értesítést tesz közzé a szövetségi közlönyben (*Federal Register*), amellyel módosítja az Amerikai Egyesült Államok harmonizált tarifajegyzéke (legfrissebb változat) 4. árucsoportjának 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23. és 25. kiegészítő megjegyzésével összhangban a sajtók tekintetében az Európai Uniónak megítélt behozatali vámkontingenseket annak érdekében, hogy e módosítások figyelembe vegyék az Európai Unió vámterületének Bulgáriára és Romániára való kiterjesztését.

3. A fent említett témákkal kapcsolatban bármelyik fél kérésére bármikor konzultációkra kerülhet sor.

Várom szíves megerősítését kormányának egyetértéséről e levél tartalmára vonatkozóan. Ezúton javaslom, hogy kormánya egyetértése esetén e levél és az Ön válaszként küldött megerősítése együttesen képezze az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között levélváltás formájában létrejött megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás).

Az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok írásban értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről. E megállapodás a legutolsó értesítés kézhezvételének időpontjától számított 14. napon lép hatályba.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ġinevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

B. Az Amerikai Egyesült Államok levele

Genf, 2012. december 7.

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom levelének mai nappal történő kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja, valamint XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalásokat követően, amelyek a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáinak ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítását érintették, megerősíthetem az alábbi megállapodást:

1. Az Európai Unió az EU-27 vámterületére vonatkozó WTO engedményes listájába beépíti és kötelező erejűvé teszi az EU-25-re vonatkozó engedményes listán szereplő engedményeket az ebben a levélben szereplő módosításokkal:

Az Unió »baromfihús és ehető belsőségek, frissen, hűtve vagy fagyasztva« vámkontingensén belül az Egyesült Államoknak megítélt országspecifikus vámkontingens 4 680 tonnával bővül a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó jelenlegi vámtarifa megtartása mellett (vámtételszámok: 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780).

Az Unió »fagyasztott, csontozott sonka és tarja« vámkontingensén belül az Egyesült Államoknak megítélt országspecifikus vámkontingens 200 tonnával bővül a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó jelenlegi vámtarifa (250 EUR/t) megtartása mellett (vámtételszámok: ex 0203 1955 és ex 0203 2955).

Az »élelmiszerkészítmények« vámkontingensén belül az Egyesült Államok számára 1 550 tonna országspecifikus vámkontingenst hoznak létre, a »mezőgazdasági vonatkozású alkotóelem« tekintetében a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó vámtarifával (vámtételszám: 2106 9098).

A »darabolt házisertés, frissen, hűtve vagy fagyasztva, csontos vagy csontozott, kivéve a külön kiserelt vesepecsenyét« EU-vámkontingens 600 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa megtartása mellett (vámtételszámok: 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

A »baromfidarabok, frissen, hűtve vagy fagyasztva« EU-vámkontingens 500 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségekre vonatkozó jelenlegi vámtarifa megtartása mellett (vámtételszámok: 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

A »darabok szárnyasokból« EU-vámkontingens 400 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa, azaz 795 EUR/t megtartása mellett (vámtételszám: 0207 1410).

A »pulykahús, frissen, hűtve vagy fagyasztva« EU-vámkontingens 580 tonnával (*erga omnes*) bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa (vámtételszámok: 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Amennyiben az ebben a levélben szereplő módosításoknak az Unió vámterületére vonatkozó WTO engedményes listába való beépítéséhez, valamint azok kötelező erejűvé tételéhez szükséges belső eljárások nem fejeződnek be 60 nappal annak az időszaknak a lejárta előtt, amely alatt az Egyesült Államok a GATT XXVIII. cikke alapján élhet a lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogával, akkor az Unió kérelmezi, hogy a WTO Áruforgalmi Tanácsa – az említett időszak lejárta előtt – hagyja jóvá ennek az időszaknak a meghosszabbítását. A meghosszabbításnak elegendőnek kell lennie annak biztosítására, hogy mindezen belső uniós eljárásokat az Egyesült Államoknak a GATT XXVIII. cikke alapján a lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogára biztosított időszak lejárta előtt be lehessen fejezni.

2. A fentiekben ismertetett módosításokról szóló tárgyalásokkal egy időben, valamint az Európai Unió vámterületének a Bolgár Köztársaságra és Romániára történő kiterjesztésével kapcsolatosan az

Amerikai Egyesült Államok e megállapodás hatálybalépését követő 21 napon belül értesítést tesz közzé a szövetségi közlönyben (*Federal Register*), amellyel módosítja az Amerikai Egyesült Államok harmonizált tarifajegyzéke (legfrissebb változat) 4. árucsoportjának 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23. és 25. kiegészítő megjegyzésével összhangban a sajtók tekintetében az Európai Uniónak megítélt behozatali vámkontingenseket annak érdekében, hogy e módosítások figyelembe vegyék az Európai Unió vámterületének Bulgáriára és Romániára való kiterjesztését.

3. A fent említett témákkal kapcsolatban bármelyik fél kérésére bármikor konzultációkra kerülhet sor.

Várom szíves megerősítését kormányának egyetértéséről e levél tartalmára vonatkozóan. Ezúton javasolnám, hogy kormánya egyetértése esetén e levél és az Ön válaszként küldött megerősítése együttesen képezze az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között levélváltás formájában létrejött megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás).

Az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok írásban értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről. E megállapodás a legutolsó értesítés kézhezvételének időpontjától számított 14. napon lép hatályba.”

Örömmre szolgál, hogy kifejezhetem kormányom egyetértését a fenti levéllel.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Fatto a Ginevra, addì
Ženěvā,
Priimta Ženevoje
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ginevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä
Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
En nombre de los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
På vegne af Amerikas Forenede Stater
Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
On behalf of the United States of America
Au nom des États-Unis d'Amérique
Per degli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
Az Amerikai Egyesült Államok nevében
Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Em nome dos Estados Unidos da América
În numele Statelor Unite ale Americii
V mene Spojených štátov amerických
V imenu Združenih držav Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

